

## **SORBIAN / GERMAN / ENGLISH / FRENCH**

### **Róža Domašcyna**

#### **Lětnja nóc**

nóc njesłyšana pohľubša sej pohib  
a na kolije šwjerča nasadži  
zo cyrčo dumpajo swět wotući  
kaž žiwy pohibnje so chmurny kut

to z jachlenjom a z podušenym hronom  
mi dopadnje će skradžu nadpadnje  
zo dobru nóc wšěm kutam dawamoj  
hdyž sebi přilěhamoj dozynk zrodžimoj

#### **GERMAN**

#### **Sommernacht**

die nacht hat die geräusche ausgebreitet  
dem schienenschlag die grille gleichgestellt  
damit es dröhnt und zirpt durch alle welt  
sich mit bewegung füllt der trübste winkel

und mit gelall und kaum verhaltenem rufen  
das fällt zusammen schallend auf uns ein  
läßt staunen horchen uns am tauben stein  
wo glättend unsrer sich die zeit erbarmt

wir nehmen dunkel auf den ton der schrille  
wir schlafen fest uns bei den toten ein  
gebären einen laut und irrlichtschein

(deutsche Autorversion)

#### **ENGLISH**

#### **Summer Night**

the night has spread the sound  
making the cricket and the night-train compound  
so that through the world it chirps and resounds

the dullest corner filling up with movement

and with babble and barely restrained calling  
that booms and collapses on us falling  
it makes us listen at the dumb stone marvelling  
where sleekly the time has pity on us

faintly we take in the screeching sound  
deeply with the dead we are sleeping  
giving birth to a noise and a light flickering

(Translation: Christiane and William Leahy)

## **FRENCH**

### **Nuit d'été**

la nuit a étalé tous les sons  
au martèlement des rails égalé le grillon  
pour que ça gronde et stridule partout  
que s'emplisse de mouvement le morne trou

et de bredouillements, de cris à peine retenus  
qui résonnent en s'abattant sur nous  
nous étonne l'oreille tendue à la pierre nue  
où apaisant le temps prend pitié de nous

nous absorbons confusément les sons stridents  
près des morts dans le sommeil nous enfonçons  
nous accouchons d'un cri, d'une lueur de feu-follet.

(Traduction : Annette Gérard)

## **Kito Lorenc**

### **Protyki**

Lěto ma dołhi pysk,  
za póstniskej wsu  
wozy so stary trysk:  
Zymski mjedwjedź měša ćmu  
ze swětłom zažnym.  
Morwy z žiwym so nosy  
hišće njepowažnym,  
a hódančko prosy

wěrić słowam njewobsažnym.  
We wjerbach tikoce ćenki stysk.

Lěto chce spěwać  
z přenjeje trosku nalěća  
a wšudžom zelene meje zběhać.  
Dołhož slónčko zastawa  
na hriwje Janskeho konja.  
Je po kćewje paproćicy,  
a zaso ludžo njedohonja  
potajnstwo ptačeje rěče.  
Z kostrjancowych pletwow sonja  
lěću módry rěbl džělać.

Lěto ma krótki pysk,  
bórže nazyma zawjerći kwas,  
w pupku swěta nócný wysk.  
Mjez bryłu a pochowym bahnom wjaz  
je padnył, narano do koła łuki  
zywajo saha twar,  
tón wupřestrěwa woclane ruki,  
na kotrychž skići ćopły spar  
dwělam sparnym. Z woknow błuki  
mikoce zymny błysk.

## GERMAN

### Lausitzer Jahrweiser

Das Jahr hebt seinen langen Schnabel  
überm Fastnachtsdorf.  
Geöffnet ist das Buch der Fabel:  
Der Erbsstrohbar, den Pelz voll Winterschorf,  
tanzt ins Licht,  
der Tote trägt den Lebenden  
und spürt noch kein Gewicht.  
Die Nehmenden sind auch die Gebenden,  
das Rätsel spricht.  
Ein Vogel stimmt die Weidengabel.

Das Jahr will singen  
wie der Schnabel ihm gewachsen ist  
jeden Frühling mit den Maibaumringen.  
Lange steht die Sonne auf dem Widerrist  
des Johannispferds, sein Reiter,  
Birkenrinde vorm Gesicht:  
der Jan kennt neunerlei Kräuter,  
die kein Zauber bricht,

und läßt das Kleid zurück, die Sommerleiter  
aus blauen Kornblumenschlingen.

Bald senkt das Jahr den langen Schnabel,  
Herbsthochzeit macht das Dorf,  
die Weltnacht im Nabel.  
Am Raseneisenstein, beim abgestochnen Torf  
gähnt der Bau und tagt  
mit stählernen Armen.  
Alle Sprüche sind aufgesagt,  
auch der vom Sitzen im Warmen.  
Müder, leiser der Zweifel fragt ...  
Träum was Schönes, mein armes Babel.

(deutsche Autorversion)

## ENGLISH

### Lausitz Almanac

The year lifts its long beak  
above the carnival village.  
The fable book is open:  
The straw bear, its coat full of winter scabs,  
dances into the light,  
the dead are carrying the living  
and do not feel the weight yet.  
The takers are also the givers,  
the enigma talks.  
A bird tunes the willow fork.

The year wants to sing  
whatever comes into its head  
every spring rings with the May tree.  
The sun shines long onto the back  
of the Johannis horse, its rider,  
birch tree bark in front of his face:  
Jan knows ninefold herbs,  
which withstand any spell,  
and leaves the dress behind, the summer ladder  
made of blue cornflower hoops.

Soon the year will lower its beak,  
the village celebrates the autumn wedding,  
the night of the world in its navel.  
Near Raseneisenstein, by the cut peat  
a construction site yawns and wakes up  
with steely arms.

All sayings have been said,  
including the one about sitting in the warmth.  
Sleepily, quietly the doubt asks...  
Dream something nice, my poor Babs.

(Translation: Christiane and William Leahy)

## FRENCH

### Almanach de Lusace

L'année dresse son long bec  
sur le carnaval de village.  
Le livre des fables est ouvert :  
L'ours en paille de pois, fourrure croûtée d'hiver,  
entre en dansant dans la lumière,  
le mort porte le vivant  
et ne le trouve pas pesant.  
Les preneurs sont aussi les donneurs,  
dit la devinette.  
Un oiseau fait tinter le diapason des prés.

L'année chante d'un bon bec  
comme lui vient le ramage  
chaque printemps avec les anneaux du mai.  
Le soleil reste longtemps sur l'encolure  
du cheval de la Saint-Jean, son cavalier,  
écorce de bouleau devant le visage :  
Jean connaît neuf espèces d'herbes,  
qu'aucun charme ne défait,  
laisse derrière lui l'échelle de l'été  
tressée de guirlandes de bluets.

L'année baisse son long bec  
sur le mariage d'automne au village,  
la nuit du monde à l'ombilic.  
A la mine de fer, près des blocs de tourbe,  
le bure béant pointe  
au jour des bras d'acier.  
Tous les proverbes sont épuisés,  
même celui de la chaleur du foyer.  
Las le doute questionne tout bas...  
Fais de beau rêve, ma pauvre Babette.

(Traduction : Annette Gérard)